

**ФГАОУ ВПО «Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»
Министерство образования Пензенской области
ГАОУ ДПО «Институт регионального развития Пензенской области»
Управление образования города Пензы
МБОУ «Лицей современных технологий управления № 2» г. Пензы
МБОУ финансово-экономический лицей № 29 г. Пензы
Портал поддержки Дистанционных Мультимедийных Интернет-Проектов «ДМИП.рф»**

**VII открытый региональный конкурс
исследовательских и проектных работ школьников
«Высший пилотаж - Пенза» 2025
Секция «Лингвистика»**

**Французские заимствования
в английском языке**
(Исследовательская работа)

Выполнил: учащаяся 7 «А» класса _____ / Адаева Анна Валерьевна
подпись

Научный руководитель:
учитель английского языка _____ / Свешникова Ольга Александровна
подпись

Работа допущена к защите:
заместитель директора ОО _____ / _____
подпись ФИО

г. Заречный
2024 год

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
Глава 1. Роль Нормандского завоевания в становлении современного английского языка.....	4
Глава 2. Поздние французские заимствования в XV – XX вв.	5
Глава 3. Виды и примеры заимствований.....	6
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	9
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ.....	10

ВВЕДЕНИЕ

Любой язык неразрывно связан с жизнью общества, поэтому невозможно представить себе язык без иноязычных заимствований. Заимствование является основой развития любого языка. Все исторические события и изменения так или иначе отражаются в языке. Торговые отношения, завоевания, путешествия, мода, политика - всё это приводит к неизбежному взаимодействию языков и влияет на их лексический фонд. Приток заимствований может быть разным в разные периоды в зависимости от исторических условий. Многие зависят и от близости взаимодействующих языков, близкородственные языки больше подвержены влиянию друг друга, нежели языки, принадлежащие к разным языковым семьям. В английском языке заимствования играют особую роль, составляя около 70% лексики современного английского языка.

Английский язык - важнейший международный язык, являющийся одним из наиболее распространённых языков в мире. Он входит в англо-фризскую подгруппу западной группы германской ветви индоевропейской языковой семьи. Этот язык возник в раннем Средневековье как потомок древнеанглийского языка, на котором говорили англосаксы. Английский язык — это «цепь заимствований», ставшая результатом завоевания Британии многочисленными захватчиками. В ходе английской истории тысячи и тысячи слов переходили из одного языка в другой. Иноземцы приносили в страну свой язык, но не могли полностью навязать его британцам. Вместо этого иностранные языки смешивались с исконной речью. Таким образом, те или иные группы в различной степени влияли на развитие письменного и устного английского языка.

В процессе изучения языка нами были замечены такие слова как

champagne [ʃæm'peɪn] – шампанское

chaperone [ˈʃæp(ə)rəʊn] – компаньонка

charade [ʃə'rɑ:d] – шарада

chauffeur [ˈʃəufə] – шофер

chef [ʃef] – шеф-повар

machine [mə'ʃi:n] – машина, механизм

moustache [mə'sta:ʃ] – усы

nonchalant [ˈnɒnʃ(ə)lənt] – бесстрастный, безразличный

parachute [ˈpærəʃu:t] – парашют

где ch читается как ʃ, и мы выдвинули предположение, что в английском языке очень много заимствованных слов из французского языка. Поэтому мы решили разобраться в происхождении этих слов и их историческом пути в английский язык.

Цель - исследовать путь заимствования слов со свойственным французскому языку морфемами, строением и звуками:

Задачи:

1. Рассмотреть периоды заимствований, появившихся в английском языке;
2. Исследовать пути английских заимствований из других языков и культур;
3. Изучить части слов в английском языке с французскими морфемами.

ГЛАВА 1. РОЛЬ НОРМАНДСКОГО ЗАВОЕВАНИЯ В СТАНОВЛЕНИИ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Англы, саксы и юты дали нам основу английского языка, но всё же его германский фундамент подвергся сильному французскому влиянию. История английского языка и его заимствований стоит на трёх завоеваниях: германском, скандинавском и - наиболее важном - нормандском, которое состоялось под предводительством герцога Нормандии в 1066 году.

Франкоговорящие норманны внедрили в английский самый широкий и прочно укрепившийся спектр заимствованных слов. Нормандское завоевание преобразило все стороны жизни англичан, повлияв на законодательство, религию, медицину и искусство.

Отправной точкой был 1066 год, когда нормандский герцог Вильгельм разгромил войска английского короля Гарольда в битве при Гастингсе. Тогда начался период, известный в истории как нормандское завоевание. С того момента на последующие 300 лет нормандский диалект французского языка стал официальным языком покорённой Англии. Этот период характеризуется борьбой английских и французских королей за троны как Англии, так и Франции. Кульминацией этого исторического периода была Столетняя война 1337-1453 годов. Триумфом англичан в этой войне стала битва при Креси 1346 года, через неделю после которой состоялась знаменитая осада порта Кале. Тогда шесть французов-граждан Кале предложили себя в качестве узников, приговоренных к смерти, чтобы спасти город от разорения английскими войсками. В 1347 году Эдуард III захватил порт Кале, и англичане удерживали его до 1558 года. В течение 200 лет Кале оставался последним английским оплотом на территории Франции. В 1518 году был подписан пакт о ненападении, а в 1520 году Генрих VIII устроил шикарный прием Франциску I на так называемом «поле золотой парчи» (The Field of the Cloth of Gold) в ознаменование ранее подписанного пакта. Но это не помешало французам атаковать и захватить Кале в 1558 году.

В течение XII, XIII и XIV веков шла борьба французского и английского языков. Итогом этой борьбы стал не «смешанный» язык, а английский, который в результате этой борьбы сильно обогатил свой словарный запас, в результате заимствований из французского.

В течение среднеанглийского периода английский язык заимствовал более 10000 французских слов, 75% из которых сохранились в словарном составе современного английского языка.

Исходя из этих фактов можно понять, на сколько сильно история страны влияет на формирование языка и его преобразование.

ГЛАВА 2. ПОЗДНИЕ ФРАНЦУЗСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В XV – XX ВВ.

В период с XV по XX век количество слов, заимствованных из французского языка, не было столь значительным как в период нормандского завоевания. Большую группу слабо ассимилировавшихся заимствований составляют так называемые поздние французские заимствования, т.е. французские слова, попавшие в английский язык после революции 1640-1660гг. в эпоху реставрации Стюартов.

Французские заимствования этого времени отражают историко-культурные связи между двумя странами. Многие заимствования этого периода относятся к области дипломатии и искусства и отражают нравы, вкусы и обычаи французской аристократии, например, *restaurant, ballet, rendez - vous, billet – doux, coquette, banquet*, а также *police, regime* и т.д. Ряд таких слов вошел в словарный состав английского языка в качестве жаргонизмов, например, *chant* – просить милостыню; *gent* – деньги и т.д.

Несколько позже, и особенно в XIX веке, из французского заимствовались главным образом технические термины: *parachute, chassis, chauffeur, fuselage* и т.д.

Многие слова, заимствованные английским языком из французского в этот период, вошли в состав интернациональной лексики. К таким словам относятся: *toilet, hotel, illumination, elegant, extravagant, delicate, miniature, grotesque, naive*.

В периоды после нормандского завоевания заимствования из французского языка часто характеризуются сохранением произносительных норм и орфографии, свойственных французскому языку, например, такие слова как: *machine, coquette, rouge, police* и т.д. не отличаются своим произношением и написанием от слов французского языка.

Заимствования из французского языка продолжали пополнять словарный состав английского языка и в последующие века. В XIX и XX вв. заимствования носят преимущественно книжный характер. Однако в период, непосредственно следующий за окончанием Второй мировой войны, английский язык заимствует французские слова в результате живого общения американской армии с французским народом.

Особенно интересно влияние французских слов на лексику английского языка в последнее время. Французские заимствования появляются во многих сферах жизни. Это политика и светская жизнь, спорт и отдых. Они насыщают английский язык красками, делают его особенным, оживляют.

ГЛАВА 3. ВИДЫ И ПРИМЕРЫ ЗАИМСТВОВАНИЙ

Говоря о заимствованиях, необходимо упомянуть, что, попадая из передающего языка в принимающий, они подвергаются фонетическим, морфологическим и семантическим трансформациям (процесс ассимиляции) в соответствии с нормами лексико-семантической и грамматической системы принимающего языка. Все они изменяются в различной степени, поэтому следует различать полностью ассимилированные, частично ассимилированные и неассимилированные французские заимствования в английском языке.

Так как много заимствований пришло в язык в течение XI-XIV веков, когда французский язык стал официальным языком государственной администрации, соответственно большой пласт лексики был связан с судопроизводством, образованием, наукой и военным делом. Таким образом, заимствованные французские слова раннего периода можно классифицировать по сферам употребления: в сфере государственного управления (court, empire, Parliament), юриспруденции (judge, crime, justice), военного дела (war, officer, battle), религии (prayer, to confess, chapel), науки (science, medicine, doctor), торговли (benefit, commerce, industry), моды (dress, to adorn, garment) и т.д.

Многие слова французского происхождения вытеснили исконно английские слова, выражающие самые простые и базовые понятия. Подобные заимствования уже настолько укоренились в языке, что их иноязычное происхождение мало или вовсе не ощущается носителями языка. Это такие слова, как air, large, blue, to appear, table, river, dance, painter и т.д. Их можно считать полностью ассимилированными, так как они соответствуют всем фонетическим, морфологическим и синтаксическим нормам английского языка.

Типы заимствований можно разделить на несколько групп:

1. собственно заимствованные слова
2. кальки или гибридное заимствование
3. семантические заимствования
4. заимствование приставок
5. заимствование суффиксов
6. орфографические заимствования

В первом типе заимствуется как произношение и написание слова, так и его значение.

massage (франц.) [masaʒ] – massage (англ.) [ˈmasɑ:(d)ʒ] – массаж (рус.)

chic (франц.) [ʃik] – chic (англ.) [ʃi:k] – шикарный (рус.) [11, 12]

Слова второго типа иногда называют гибридными заимствованиями, т.к. они образованы частично из родного, а частично из иностранного материала. Здесь переносится только общее строение слова. От собственного заимствования слов "калька" отличается тем, что все французские морфемы сохраняются, а произношение слова частично изменяется под влиянием английского языка. Также сохраняется значение слова.

façade (франц.) [fasad] – facade (англ.) [fəˈsɑ:d] – фасад (рус.)

menu (франц.) [mэny] – menu (англ.) [ˈmen.ju:] – меню (рус.)

Семантическое заимствование - переход слов из французского языка в английский, с сохранением внешних черт, но присваиванием других значений.

négliger - пренебрегать (франц.) / negligee - пеньюар (англ.)

matinée - утро (франц.) / matinee - дневной спектакль (англ.)
gaucher - левша (франц.) / gauche - неуклюжий (англ.).

Помимо слов английский язык заимствовал также и морфемы французского языка, а именно, приставки и суффиксы. Они вначале заимствуются в составе иноязычных слов, лишь затем становятся продуктивными в заимствовавшем языке.

Приставка dis- в отрицательном значении пришла в английский язык в составе французских слов. Позже она стала использоваться для образования новых слов от английских корней, например:

advantageous (выгодный) - disadvantageous (невыгодный)
honest (честный) - dishonest (нечестный)
organized (организованный) - disorganized (неорганизованный)

Французская приставка en- пришла в английский язык со словами encircle "окружать", encage "посадить в клетку", стала использоваться для образования глаголов из существительных и прилагательных в значении «делать».

chain (цепь) - enchain (приковывать)
dear (любимый) - endear (заставить полюбить)
large (большой) - enlarge (увеличить)

Большое количество французских суффиксов вошло в английский язык. Множество французских слов было образовано с помощью суффикса -ance, -ence, например, arrongance, entance и др. Этот суффикс перешел в английский язык для образования существительных от прилагательных и глаголов.

different (разный) - difference (разница)
important (важный) - importance (важность)

Суффикс -ment проник в английский язык в составе таких слов, как goverment, agreement и стал использоваться для образования новых слов от английских корней.

fulfilment (исполнение)
entertainment (развлечение)

Суффикс -age стал присоединяться в английском языке к скандинавским корням, что дало множество новых слов.

baggage (багаж)
breakage (поломка)

Суффикс -al, произошедший от французского суффикса -aille, стал применяться для образования существительных от глаголов.

to arrive (прибывать) - arrival (прибытие)
to refuse (отказать) - refusal (отказ)

Французский суффикс -able, -ible, пришел в английский язык со словами tolerable, flexible и др. С его помощью были образованы слова от английских корней такие как:

an interpretation (интерпретация) - interpretable (интерпретируемый)
a declaration (декларация) - declarable (декларируемый)

Французский суффикс -tion стал употребляться в английском языке для указания на действие, состояние, абстрактные понятия.

vacate (освободить) - vacation (отпуск)
impress (впечатлять) - impression (впечатление)

В течение большого количества времени, после нормандского завоевания английский язык писали в основном нормандские писцы. Поэтому французские правила правописания оказали достаточно большое влияние на развитие английской орфографии.

Было введено большое количество правил:

- в древнеанглийском языке в словах использовалось сочетание букв *sw*, но с приходом французского оно заменилось на *qu*, например, слово древнеанглийское слово *swen* стало записываться *queen* (королева).

- сочетание *sc* заменилось на *sh*. Например, слово *should* (должен) до заимствования записывалось, как *sclode*.

- в некоторых словах стало употребляться сочетание *ou* вместо буквы *u*, например, слово *huse* стало словом *house*(дом).

- буква *h* в некоторых словах заменилась на сочетание *gh*, так слово *niht* превратилось в слово *night*(ночь).

Не смотря на большое воздействие французского языка на английский, влияние французского языка на английское произношение оказалось незначительным.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучив историю английского языка, сделав тщательный этимологический анализ заимствованных слов в английском языке, можно сделать определённые выводы. В ходе работы выяснилось, что иностранные языки оказали на развитие английского языка гораздо большее влияние, чем на развитие многих других европейских языков.

Ознакомившись с многочисленными трудами учёных в области лексикологии, присоединимся, пожалуй, к мнению тех, кто считал, что, несмотря на высокий процент заимствований, английский язык нельзя классифицировать, как язык международного происхождения или как один из романских. Местный элемент содержит огромное количество слов, а грамматическая структура осталась нетронутой.

Лексические сферы, в которых в разные периоды происходили заимствования из тех или иных языков, оказываются показательными для тех экономических, политических, культурных связей, которые существовали у английского народа с народами носителями этих языков. Процессы ассимиляции этих слов закономерны и обусловлены специфическими особенностями английского языка.

Современный словарный запас английского языка менялся и дополнялся на протяжении многих веков и сейчас имеет в своём запасе большое количество слов, которые также оказали неоднозначное влияние на формирование его словарного запаса. Но, несмотря на это, английский язык не превратился в некий “гибрид” и не потерял свою самобытность. В противовес этому можно назвать нынешний французский язык как государственный язык Франции, носители которого усердно заботятся о чистоте языка, пытаются ограничить, изолировать его от иноязычных нововведений. С одной стороны, как может показаться, язык должен сохранять свою сущность, характерность. С другой стороны, попытки изолировать язык, как носителя национальной культуры, искусства, менталитета могут не оправдать ожидаемых результатов. Это, возможно, застопорит развитие языка, сделает его менее живым и ярким. Недаром число желающих изучать французский язык в последнее время значительно сократилось.

Английский язык, не ограниченный никакими рамками, не потерял своего “лица”. Он остался языком германской группы со всеми характерными чертами, присущими ему на всём протяжении его развития, и те изменения, которые он претерпел в связи с заимствованиями, обогатили его словарный состав наилучшими языковыми элементами из тех, что он мог впитать за всю свою историю.

В наши дни сложно отличить, какие слова были когда-то заимствованы из французского, а какие нет. Путь, который прошли заимствования до их полного усвоения языком, был многоэтапным. Подчиняясь законам заимствующего языка, некоторые заимствования развили новые значения, не свойственные их изначальным вариантам.

Обрастая новыми значениями, заимствованное слово расширяет круг возможных для него сочетаний, глубже проникает в толщу словарного состава, всё больше разветвляет свою смысловую связь с другими словами, и вместе с тем, на фоне последних, отчётливее выделяется как самостоятельная лексическая единица языка.

Сейчас английский язык является одним из самых богатых европейских языков, и, возможно, этого бы не произошло, если бы не влияние французского языка в среднеанглийский период.

Мы разобрали возможные пути проникновения французских слов в английский язык и рассмотрели различные типы заимствований. На наш взгляд, нам удалось изучить тему французских заимствований в английском языке.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

- 1 Алимардонов, Ш.Д. История развития английского языка// Ш.Д. Алимардонов, Ж.Х. Нарзуллаев, Д.К. Алтибоева, Г.О. Шопулатова. // Молодой ученый. 2020. №41 (331). С.153-154.-URL: <https://moluch.ru/archive/331/74053/>
- 2 Горина В.А. Французские заимствования в английском языке //Вестник МГЛУ. Образование и педагогические науки. Вып.3 (832) /2019. С.46-59.
- 3 Французско-русский словарь Lingea(dict.com) [Электронный ресурс.] URL: <https://dict.com/%D1%84%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%86%D1%83%D0%B7%D1%81%D0%BA%D0%BE-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B8/>
- 4 Попова З.Д., Стернин И.А. Общее языкознание. Воронеж, 2004.
- 5 История французских заимствований в английском языке (ekrost.ru) [Электронный ресурс.] URL:<http://ekrost.ru/poster/istoriya-francuzskih-zaimstvovanii-v-angliiskom-yazyke.html>